

E10 - Kanna's Summer Break (Broadcast In Two Languages!?)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Kanna

I had a fight with Kobayashi.

[00:18] (Flashback) Kanna

Kobayashi, you dummy!

[00:20] (Flashback) Kanna

Buttface!

[00:22] Kanna

I don't want to go home.

[00:25] Kanna

But...

[00:25] Kanna

night is dark and makes me sleepy,

[00:28] Kanna

so I'll fly somewhere bright.

[00:48] Kanna

Oh!

[00:49] Kanna

Lots of people!

[00:51] Kanna

Lots of buildings, too!

[00:55] Kanna

Oh!

[02:28] Kanna

What is this place?

[02:35] Kanna

It looks fun.

[02:45] Kanna

I'm hungry.

[02:49] Kanna

That looks good.

[02:51] Kanna

595 yen.

[02:55] Vendor

Hi there. What do you want?

[02:57] Vendor

Oh... Japanese money?

[02:59] Vendor

Sorry, you can't use it here.

[03:01] Vendor

No Japanese yen.

[03:04] Kanna

The language is different.

[03:06] Vendor

You alone here? Where's your mom?

[03:07] Man

Why are you always acting like that?!

[03:09] vendor

Go and get some U.S. dollars from your mom.

[03:10] woman

Same to you!

[03:11] Man

I'm always serious!

[03:11] vendor

Hot dogs won't go anywhere, so take time.

[03:13] woman

Why can't you understand?!

[03:15] woman

It's embarrassing!

[03:15] vendor

I'll give you a good discount
when you come back.

[03:16] Man

Why not?! Let me tell you!

[03:20] Man

I told you! I love you more!

[03:22] vendor

What's the matter?

[03:23] vendor

You okay? You suddenly spaced out.

[03:23] Woman

Huh?! No, I love you more!

[03:26] Kanna

Better.

[03:28] vendor

Like I was saying, you need our
country's money to buy anything.

[03:37] Kanna

I can't use money here?

[03:42] Kanna

Few people here.

[03:45] Chloe

Somebody, help!

[03:46] PunkA

Get back here, you little brat!

[03:51] PunkA

Give up already!

[03:53] Chloe

Hmph! I'm not letting you catch me!

[03:56] Kanna

What's going on?

[03:59] Chloe

Wh-What?! Who are you?!

[04:01] Kanna

What's going on?

[04:02] Chloe

Isn't it obvious?!

[04:04] Chloe

I'm being chased!

[04:05] Chloe

By bad guys!

[04:06] Kanna

Mmm, got it.

[04:08] Kanna

I'll save you.

[04:09] Chloe

Huh?!

[04:10] Chloe

Save me? You?

[04:11] PunkA

Outta our way!

[04:13] PunkA

Beat it!

[04:19] PunkB

Michael!

[04:19] PunkC

Michael!

[04:21] PunkC

Who is that brat?

[04:22] PunkB

What the hell did she just do?!

[04:24] PunkB

How dare you hurt Michael!

[04:26] PunkC

Michael was already having the runs today!

[04:30] PunkB

Hey, wai—!

[04:31] Kanna

Let's go.

[04:33] Chloe

Huh? Huh?

[04:40] Chloe

Thank you... for saving me.

[04:46] Chloe

You're super strong for a child!

[04:49] Chloe

Wait, this is New York?!

[04:52] Chloe

Oh, I'm Chloe!

[04:55] Kanna

Kanna.

[04:57] Chloe

Kanna!

[04:58] Kanna

Why were you being chased?

[05:01] Chloe

I was kidnapped by those men.

[05:04] Chloe

Apparently they're mafia.

[05:06] Kanna

Are mafia bad guys?

[05:08] Chloe

Yes!

[05:09] Chloe

So I fled when I saw my chance to escape.

[05:11] Kanna

Poor girl.

[05:13] Chloe

My papa's the CEO of a big enterprise,

[05:15] Chloe

but he's been opposing the mafia.

[05:18] Chloe

I'm sure that's why they did it!

[05:20] Kanna

Forget about that. Let's play!

[05:22] Chloe

Forget about that?

[05:24] Kanna

I was bored.

[05:26] Kanna

Let's play?

[05:31] Chloe

Right.

[05:33] Chloe

Let's play!

[05:34] Kanna

Oh!

[05:37] Chloe

I'll treat you to anything
you'd like as thanks.

[05:40] Kanna

Yay!

[05:42] Kanna

Let's go, Chloe!

[05:43] Chloe

Huh? Sure!

[05:48] Chloe

This is perfect.

[05:49] Chloe

It's not like...

[05:50] Chloe

I want to go home anyway.

[05:56] vendor

A black card?!

[05:58] vendor

I'm sorry, we don't take credit cards here.

[06:05] Chloe

I don't carry much cash on me, though.

[06:10] Chloe

Either way, this is my
first time in New York.

[06:13] Chloe

I usually only ever saw the
area around our mansion.

[06:17] Kanna

Are you rich, Chloe?

[06:19] Chloe

Well, yeah.

[06:20] Kanna

Same as Saikawa.

[06:21] Kanna

She always goes,

[06:24] Kanna

and seems happy.

[06:26] Chloe

Is that girl okay?

[06:28] Kanna

She plays with me all the time.

[06:31] Chloe

There are all kinds of people out there, huh?

[06:32] Kanna

Mmm.

[07:28] Chloe

We played and played!

[07:31] Chloe

It's my first time playing
with a friend like this!

[07:36] Chloe

What's the matter, Kanna?

[07:38] Kanna

I have to go home.

[07:40] Chloe

Huh?

[07:42] Chloe

I-It's fine.

[07:44] Chloe

It's still only a little dark out.

[07:48] Kanna

No.

[07:49] Kanna

I had a fight with Kobayashi
and ran away from home.

[07:54] Kanna

But I was at fault.

[07:57] Kanna

I need to go home

[07:59] Kanna

and apologize.

[08:07] Chloe

Are you sure it's

[08:09] Chloe

okay to go home?

[08:12] Chloe

I mean, what if they're still mad at you?

[08:16] Chloe

What if they won't forgive
you after you apologize?

[08:18] Chloe

Aren't you scared?

[08:23] Kanna

I am scared,

[08:25] Kanna

but I'm more scared of having
no home to return to.

[08:33] Kanna

Chloe.

[08:36] Kanna

Let's go home?

[08:42] Chloe

Kanna.

[08:45] Chloe

Listen.

[08:47] Chloe

I-I actually...

[08:50] Chloe

Huh?

[08:54] Kanna

Chloe!

[09:12] PunkA

Tch, Christ!

[09:14] PunkA

I thought kidnapping a runaway
would be an easy job.

[09:19] PunkA

Hey, I think she needs a little
punishment, don't you?

[09:24] PunkA

Tie her up good!

[09:26] PunkC

Okay, Michael!

[09:28] PunkD

Hey, be careful with the goods, you hear?!

[09:31] PunkA

Huh? One little arm won't be a big deal.

[09:36] Chloe

I really do want to go home!

[09:38] Chloe

I never should have run away!

[09:41] Chloe

Papa!

[09:44] PunkA

Hmm?

[09:45] PunkA

Whoa?! What?!

[09:46] PunkB

A blackout?!

[09:47] PunkC

Whoa?! Whoa, it's dark!

[09:47] PunkA

Hey, go check the breaker!

[09:49] PunkC

I'll go check the breaker!

[09:51] PunkC

Ow!

[09:53] PunkA

Be careful!

[09:56] PunkC

Sorry about that.

[10:16] Punks

Run! Move it!

[10:27] Chloe

I-I don't taste good!

[10:29] Kanna

Chloe.

[10:30] Chloe

Huh?

[10:32] Chloe

That voice...

[10:34] Kanna

Let's go home.

[10:36] Chloe

K-Kanna?

[10:45] Chloe

Kanna, is this a dream?

[10:49] Chloe

Or have I died and you've
come for me from heaven?

[10:54] Kanna

It's not a dream.

[10:56] Kanna

Which way is your home?

[10:58] Chloe

It's in Minnesota, so probably that way.

[11:00] Chloe

It's past the big lake.

[11:03] Kanna

Got it.

[11:05] Chloe

So soft and warm.

[11:10] Chloe

Hey, Kanna...

[11:11] Chloe

I actually ran away from home, too.

[11:16] Kanna

You, too?

[11:17] Chloe

Yeah.

[11:19] Chloe

I had a fight with my Papa.

[11:21] Chloe

I wonder how I should apologize.

[11:25] Kanna

I don't know.

[11:28] Kanna

But...

[11:30] Kanna

If they're there for you,

[11:35] Kanna

even when you get mad

[11:40] Kanna

and even when you say you hate them...

[11:45] Kanna

If they're someone like that,

I'm sure it'll be fine.

[11:50] Chloe

Yeah.

[11:53] Chloe

Are you going home already, too?

[11:56] Kanna

Yeah.

[11:57] Chloe

Will we see each other again?

[11:59] Kanna

Don't worry. I'll give you my address.

[12:02] Chloe

You have an address?

[12:19] Tohru

Hey. Where have you been?

[12:22] Kanna

Lady Tohru!

[12:24] Kanna

I'm sorry.

[12:27] Tohru

I'm not the one you should

be apologizing to.

[12:29] Kanna

Yeah.

[12:31] Kanna

Lady Tohru, where's Kobayashi?

[12:41] Kanna

Oh.

[12:46] Tohru

Have you decided what to say to

apologize when she wakes up?

[12:49] Kanna

I don't know.

[12:51] Tohru

Miss Kobayashi said the same thing...

[13:09] Tohru

I was watching the whole time.

[13:10] Kanna

Oh!

SIGN Kanna's Summer Break (Broadcast In Two Languages!?)

SIGN Episode 10

[13:18] Ilulu

I'm heading out.

[13:21] Kobayashi

Take care.

[13:24] Tohru

Well, Miss Kobayashi,

I'm heading off to work.

[13:28] Kobayashi

Take care.

[13:33] Kanna

It's hot.

[13:34] Announcer

You can eat fresh fish from

Hokkaido in the local area.

[13:36] Kobayashi

Oh, Kanna-chan, you're awake.

[13:38] Kanna

Morning.

[13:39] Kobayashi

Morning.

[13:39] Announcer

I especially recommend this sea urchin!

[13:41] Kanna

Kobayashi, are you off today?

[13:41] Announcer

This restaurant prepares

and serves them on the spot,

[13:44] Kobayashi

Yeah, good night.

[13:44] Announcer

so I've ordered some to try for myself.

[13:46] Kanna

Oh.

SIGN Seafood You Absolutely Want To Eat This Season Special!!

SIGN Bright Morning

[13:47] Kobayashi

I was super busy until yesterday.

SIGN Sea Urchin

[13:47] Announcer

Look at this.

[13:50] Kanna

Death march?

[13:50] Announcer

Look at this glistening sea urchin!

[13:51] Kobayashi

Yeah, death march.

[14:03] Announcer

Next up, we have Komura-san in Kanazawa.

[14:06] Announcer

Hello. Komura here.

[14:09] Announcer

Have a look at this line!

[14:09] Kanna

What about Lady Tohru and Ilulu?

[14:12] Kobayashi

They're both working until this evening.

[14:12] Announcer

*The flour dumpling with
bean jam is really popular!*

[14:18] Announcer

Today we're introducing this sweets cafe.

[14:19] Kanna

Are you going to laze about today?

[14:21] Announcer

Now, let's go on in.

[14:22] Kobayashi

Yeah.

[14:23] Announcer

*There's a secret to the brown sugar syrup
used in this cafe's flour dumplings with bean jam.*

[14:24] Kobayashi

I'm going to laze about.

[14:26] Kobayashi

Are you going to go play with Saikawa-san?

SIGN Gourmets Love! Old Cafe's Flour Dumplings With Bean Jam

[14:27] Announcer

See! Have a look!

[14:29] Kanna

No, Saikawa said she's going on
a family trip starting today.

[14:29] Announcer

Look at this shimmering, thick syrup!

[14:31] Announcer

Excuse me. Now to try a bite.

[14:34] Kobayashi

I see. Nothing to do, then.

[14:34] Announcer

Mmm! It's so good!

[14:37] Announcer

This brown sugar syrup is so rich!

[14:37] Kanna

Mmm.

[14:39] Kobayashi

Bean jam, huh?

[14:39] Announcer

Yet it's not too sweet... perfect!

[14:41] Kobayashi

Looks tasty.

[14:42] Kanna

Yeah.

[14:42] Announcer

*I can understand why there
would be such a line for this.*

[14:46] Kanna

Kobayashi, I want to eat a watermelon.

[14:46] Announcer

Apparently there are many women lining up,

[14:48] Kobayashi

Huh? Was there any watermelon
in that report just now?

[14:49] Announcer

some of whom have traveled from far away.

[14:51] Kanna

Lady Tohru bought one yesterday.

[14:53] Kobayashi

You pay close attention.

[14:55] Kobayashi

We'll have it for our
afternoon dessert, then.

SIGN Hot

SIGN Hot

[14:57] Kanna

It's hot.

[14:58] Kanna

It's... hot.

[15:00] Kanna

It's... hot.

[15:20] Kobayashi

Kanna-chan?

[15:22] Kanna

Kobayashi...

[15:27] Kobayashi

Okay. Let's have lunch!

[15:30] Kanna

Oh!

[15:31] Kobayashi

Okay. I'll get things ready,

[15:33] Kobayashi

so could you go check the mailbox
downstairs for me, Kanna-chan?

[15:37] Kanna

Kobayashi, mini tomatoes?

[15:41] Kobayashi

Tada!

SIGN Extra Uses

SIGN Refined By An Old Restaurant

SIGN Rich Flavor And Strong Body

SIGN Soumen

[15:42] Kanna

Easy to make!

[15:54] Kanna

Ah!

[15:55] Kobayashi

Wow, air mail, huh?

[15:58] Kobayashi

Maybe it's from that friend you
made in New York the other day?

[16:02] Kanna

Yeah, Chloe.

[16:04] Kanna

She says she wants to come play at my place.

SIGN Dear Kanna

SIGN Chloe

SIGN Let's play again!

Chloe

[16:06] Kanna

Is it okay if I bring her here?

[16:07] Kobayashi

Sure, of course!

[16:09] Kanna

Really?! Yay!

[16:12] Kobayashi

I'm looking forward to it.

SIGN Salt

[16:18] Both

So sweet.

[16:22] Kanna

Kobayashi.

[16:23] Kanna

We're out of tea.

[16:25] Kobayashi

Huh, already?

[16:28] Kobayashi

If I don't make any, we only have milk.

[16:31] Kobayashi

Oh, well. Let's go buy some.

[16:33] Kanna

We're going out?!

[16:34] Kobayashi

We're going out.

[16:36] Kobayashi

Kanna-chan, got your hat?

[16:38] Kanna

Got it!

[16:42] Kanna

Kobayashi!

[16:43] Kobayashi

Yes, yes.

[16:45] Kobayashi

So hot!

[16:47] Kanna

Where are we going?

[16:49] Kobayashi

Hmm, I'll think about
it as we wander around.

[16:53] Kanna

Oh!

[16:54] Kanna

Wandering, wandering, wandering~

[16:59] Kobayashi

Would be nice if you could use
it for your picture diary.

[17:02] Kanna

I'll look for something for
my independent research, too!

[17:05] Kobayashi

I hope you find something.

[17:07] Kanna

Yeah.

[17:08] Kanna

Lady Tohru said I should research foods
you might like from the other world.

[17:14] Kobayashi

I see.

[17:17] Kobayashi

Let's go with something different.

[17:23] Kanna

Ants.

[17:24] Kobayashi

Hmm?

[17:25] Kanna

Lots of them.

[17:29] Kobayashi

You're right.

[17:30] Kobayashi

I wonder if they have a
nest under the manhole?

[17:33] Kanna

Manhole? That's an ant nest?

[17:35] Kobayashi

No, it's a hole for a person to use.

[17:39] Kobayashi

There's a path for sewage beneath here
that runs all over the city.

[17:44] Kanna

There are lots of these of lids, then?

[17:46] Kobayashi

Yeah, there's a whole ton of them.

[17:49] Kanna

Oh!

[17:50] Kanna

I'll search for them!

[17:52] Kobayashi

Huh?

[17:56] Kanna

There's one here, too!

[17:59] Kobayashi

I see. Independent research, huh?

[18:02] Kanna

There, too!

SIGN Oborozuka

[18:07] Kobayashi

You see a lot of them in this area.

[18:09] Kanna

This one's the same.

[18:11] Kanna

This one's square.

[18:13] Kobayashi

That's for a fire hydrant.

[18:14] Kanna

This one's similar, but slightly different.

[18:17] Kobayashi

K-Kanna-chan...

[18:20] Kanna

Kobayashi, there's one here, too!

[18:24] Kobayashi

Yes...

SIGN Xanadu

[18:29] Kanna

Kobayashi, you okay?

[18:31] Kobayashi

Yeah.

[18:32] Kobayashi

That was good exercise for an indoor person.

SIGN Café

SIGN X

a

n

a

d

u

[18:36] Kobayashi

Oh!

SIGN Fire Hydrant

[18:39] Kobayashi

Ah, so cool!

SIGN Sting

[18:51] Kobayashi

Even dragons get brain-freezes, huh?

[18:54] Kanna

Yours looks yummy, too.

[18:56] Kobayashi

Want to try some?

[18:58] Kanna

Yeah!

[19:02] Kanna

Ah!

SIGN Construction Notice

SIGN August 28th

SIGN Both Lanes Closed For Work On Gas Lines

[19:04] Kanna

Oh!

[19:07] Kanna

Kobayashi!

[19:08] Kobayashi

Hmm?

[19:10] Kobayashi

What is this?

[19:12] Kobayashi

It's got lots of color!

[19:13] Kanna

Looks interesting.

[19:14] Kobayashi

We had something like this here?

[19:17] Kobayashi

I've lived here so long and never noticed.

[19:20] Kobayashi

Hey, it's some character, right?

[19:21] Kanna

It's Mr. Quiet.

[19:23] Kobayashi

You recognize it?

[19:25] Kanna

He's the talk of the town.

[19:27] Kobayashi

Talk of the...?

[19:28] Kanna

Ah.

[19:32] Kobayashi

It's pouring!

[19:33] Kobayashi

Kanna-chan!

[19:34] Kanna

Retreat!

[19:42] Kobayashi

Kanna-chan, you okay?

[19:44] Kanna

Yeah. I protected my notebook.

[19:46] Kobayashi

I see!

SIGN Days Closed During Summer Break

SIGN July 28th, 29th

SIGN August 5th, 6th, 12th~16th

SIGN Mitsuoka Stationery Store

[19:47] Kobayashi

I got pretty wet.

[19:53] Kobayashi

What was that? That's nice.

[19:58] Kobayashi

Well, this is characteristic of summer.

[20:02] Kanna

Characteristic?

[20:05] Kanna

Rain, rain, rain, rain,

[20:09] Kanna

let it pour!

[20:11] Kobayashi

That's a mean song.

[20:12] Kanna

Howl away, thunder and strong, strong rain.

[20:16] Director

Not good! Not good for the equipment!

[20:18] Director

Watch your feet!

[20:19] Kanna

It's Mr. Quiet.

[20:21] Director

Head, head!

[20:23] Quiet

Hey, pushing! Don't push me!

[20:23] Kobayashi

That's what the manhole picture was of?

[20:24] Assistant

Please lower your head!

[20:32] Kobayashi

Hmm?

[20:33] Kanna

Ladybug.

[20:34] Kobayashi

You're right.

[20:36] Kobayashi

It got washed away.

[20:38] Kanna

Is it dead?

[20:39] Kobayashi

Hmm...

[20:42] Kobayashi

It's alive!

[20:43] Kanna

Yay.

[20:50] Kanna

It's gone.

[20:52] Kobayashi

It must have gone back home.

[20:54] Kanna

It has a home?

[20:56] Kobayashi

I'm sure it does.

[20:58] Kanna

Oh!

[21:02] Kanna

Rainbow!

[21:06] Kobayashi

That is a rainbow.

[21:08] Kanna

Yeah.

[21:09] Kobayashi

It's completely stopped now.

[21:12] Kobayashi

Tohru and the others should
be getting home soon.

[21:15] Kobayashi

Kanna.

[21:18] Kobayashi

Let's go home for today!

[21:24] Kanna

Let's go home!

[21:29] Kanna

Next time I'm bringing a camera, too.

[21:32] Kobayashi

You should.

[21:34] Kobayashi

We're home.

[21:34] Kanna

We're home.

[21:36] Tohru

Welcome home.

[21:37] Ilulu

You're late! Let's have dinner!

[21:39] Kanna

I'm hungry.

[21:40] Tohru

Where did you two go?

[21:42] Kobayashi

Hmm, here and there.

[21:44] Kanna

It was fun.

[21:45] Kobayashi

Right?

[21:46] Tohru

What is this?! Not fair!

[21:47] Ilulu

Dinner!

SIGN Next Episode Preview

[23:21] Kanna

It's wicked!

[23:22] Kobayashi

Huh? What's wrong?

[23:24] Kanna

Sorry, I haven't shaken my
habits from the Big Apple.

[23:27] Kobayashi

Kanna-chan, you're too easily influenced.

[23:28] Kanna

It's time for me to head

to a party with a friend.

[23:31] Kobayashi

You're going over to

Saikawa-san's to play, right?

SIGN Episode 11

SIGN Premium Seat (No Extra Charge)

SIGN This Week's "Who's Rotten?"

SIGN Virgo

SIGN (That's Wicked)

SIGN (Lucky Advice)

SIGN (Good Luck)

SIGN English please.

SIGN This Week's "Who's Rotten?"

SIGN Virgo.

Revision #1

Created 2024-03-16 00:40:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:40:43 UTC by whimsee